

Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kiedy minęła żałoba,* Dawid posłał i zabrał ją do swojego domu. I została jego żoną, i urodziła mu syna. Rzecz jednak, którą uczynił Dawid, JAHWE uznał za złą w swoich oczach.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy minął czas żałoby, Dawid posłał po nią i sprowadził ją do swojego domu. Została ona jego żoną i urodziła mu syna. To jednak, co Dawid uczynił, JAHWE uznał za rzecz złą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy żałoba przeminęła, Dawid posłał <i>po nią</i> i sprowadził ją do swego domu. Została jego żoną i urodziła mu syna. Lecz to, co zrobił Dawid, nie podobało się JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy wyszła żałoba, posłał Dawid, i wziął ją w dom swój, i była mu za żonę, i porodziła mu syna. Ale to była zła rzecz, którą uczynił Dawid przed oczyma Pańskimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy było po żałobie, posłał Dawid i wprowadził ją do domu swego, i była mu żoną, i urodziła mu syna. I nie podobało się to słowo, które był uczynił Dawid, przed JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy czas żałoby minął, posłał po nią Dawid i sprowadził do swego pałacu. Została jego żoną i urodziła mu syna. Postępek jednak, jakiego dopuścił się Dawid, nie podobał się Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy przeminęła żałoba, posłał Dawid i sprowadził ją do swojego domu. I została jego żoną, i urodziła mu syna. Lecz ten postępek, który popełnił Dawid, nie podobał się Panu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po zakończeniu żałoby, Dawid sprowadził ją do swego domu. Została jego żoną i urodziła mu syna. Lecz ten czyn Dawida nie podobał się JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy upłynął czas żałoby, Dawid sprowadził ją do swojego domu. Następnie poślubił ją, a ona urodziła mu syna. Ale postępek, jaki Dawid popełnił, nie spodobał się JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy żałoba się skończyła, posłał po nią Dawid, sprowadził ją do swego domu i została jego żoną. Urodziła mu syna. Lecz Jahwe nie podobało się to, co uczynił Dawid.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І минула жалоба, і Давид післав і привів її до свого дому, і вона стала йому за жінку і породила йому сина. І діло, яке вчинив Давид, виказалося поганим в очах Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz gdy przeminął czas żałoby, Dawid posłał i sprowadził ją do swojego pałacu; więc stała się jego żoną i urodziła mu syna. Jednak postępek, którego dopuścił się Dawid, był

1) <x>10 50:10</x>; <x>50 34:8</x>; <x>90 31:13</x>

2) <x>230 51:4</x>

			niegodziwym w oczach WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy przeminął okres żałoby, Dawid od razu posłał i zabrał ją do swego domu, i została jego żoną. Z czasem urodziła mu syna, lecz to, co uczynił Dawid, było złe w oczach JAHWE.